



Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

Commissariat  
aux langues  
officielles

## PUBLICATIONS

[Home](#) > [Publications](#) > [Infoaction](#) > [Infoaction - Winter 2001, Volume 7, No. 4](#)

### Infoaction - Winter 2001, Volume 7, No. 4

- A Word From the Commissioner
- Kids: Something Special For You!
- Pointing the Way
- And Now for the Good News
- The OCOL Train is Coming to Town!
- Translation Prize 2001
- Mourning a Great Leader
- Young Children and French
- A Return to Charlottetown
- They Earned Their Stripes!
- Course of Conceted Action
- CRTC Decision

Chief Editor: Lyne Ducharme  
Writer: Monique Cousineau

English and French Translation:  
Translation Bureau

English Text Editing: Colin  
Morton

French Text Editing : Adine  
Béraud-Middlestead

Layout: Zsuzanna Liko Visual  
Communication Inc.

Canada Building  
344 Slater Street  
3rd Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Toll Free: 1 877 996-6368  
Fax.: (613) 943-2255

ISSN 1203-0996  
E-mail: [message@ocol-clo.gc.ca](mailto:message@ocol-clo.gc.ca)

### A Word From the Commissioner

Our world has changed since the September 11 attacks. We relive this tragic event through our television screens as if we were there. "This opera of disaster that has become New York" [our translation], writes Jean-Paul Dubois in the September 20 edition of *Le Nouvel observateur*, has affected us all.

What now? In these times of mistrust and insecurity about the future, let us never stray from our noblest values: tolerance; openness to others; and respect for diversity. These values are the foundations of our country and guide us as we move through our lives. We will continue to build on these values, which are reflected in our linguistic duality, to make our society an even better and stronger one, a society that is, and will remain, greater than the sum of its parts.

A number of times over the past year, I publicly expressed my firm commitment to make the Canadian government put words into action so

that invigorated leadership can ensure the full implementation of the Official Languages Act. This commitment has not changed. Rest assured that, throughout 2002, my team and I will carefully ensure that cultures and languages live together in harmony. All Canadians will benefit from this.

During this holiday season, I wish you all a prosperous year full of health, happiness, and peace.

Dyane Adam

### Kids: Something Special For You!

The children of today, who will soon be taking over as tomorrow's adults, already have a foot in the door at the Office of the Commissioner of Official Languages. Since a picture is worth a thousand words, this page speaks for itself.

THE MAGIC MURAL, a non-interactive CD-ROM, would make an ideal gift for the little ones (and for grown-up kids, too)!

Parents and educators who work with children aged four to seven would also be thrilled to receive it. And it is available in both official languages, no less!

A CD-ROM that tells a story everyone will love. Don't miss it.

And what is the story THE MAGIC MURAL, you may ask?

Once upon a time, a sweet little girl named Julie sat in a park near a painted mural. Julie was drawing a picture of one of the characters from the mural when Daniel, a young boy with a ready smile, arrived on his skateboard. Suddenly... something magical happened... We will say no more, as the CD-ROM tells the rest of the story... Let's just say that, through magic, Daniel and Julie are carried into a world of adventure and enchantment. Did we forget to mention that Daniel speaks only English and Julie speaks only French? Together, they meet Bushy Bird, who speaks neither. And what happens? Only THE MAGIC MURAL will tell...

THE MAGIC MURAL conveys the following message to children: people can get along and do things together, even when they do not speak the same language.

And there is more... much more for children to do after they have watched the story unfold on their computer screens. The kit that accompanies the CD-ROM includes suggestions for fun educational activities that children can enjoy anywhere: at home, at daycare, in kindergarten, or at the library. The activities can be enjoyed alone or in a group. They can also be adapted to suit individual needs and preferences. The kit also contains an attractive poster and a mouse pad.

To order this material developed by the Office of the Commissioner of Official Languages with the assistance of educational consultants, please contact the Office of the Commissioner.

Kids will find magic in this CD-ROM... and have great fun learning with Daniel and Julie!



### Pointing the Way

*"An answer is always the stretch of road that's behind you. Only a question can point the way forward."*

*Jostein Gaarder*

This quote from the celebrated Norwegian novelist and philosopher Jostein Gaarder encapsulates the approach taken by the Commissioner of Official Languages, who commissioned a study focusing on a series of questions to which there are no easy answers: *The Governance of Canada's Official Language Minorities: A Preliminary Study*. This study which was made public on November 24, was prepared by Linda Cardinal and Marie-Ève Hudon of the University of Ottawa.

What is meant by "governance"? Governance is how the workings of a given society are organized. Governance can be vertical and hierarchical, or horizontal and distributed. Confused? The reality that underlies the definition is not so complex. Since 1990, with a view to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities and supporting and assisting their development, the federal government has been introducing horizontal systems to coordinate its operations. Here are some examples:

- new committees made up of government and non-governmental players;
- mechanisms to ensure coordination between these new committees;
- new agreements with English and French linguistic minority communities, specifically the Canada-community agreements.

These are new approaches to governance, new ways to facilitate cooperation between the networks of government and non-governmental players in the area of official languages.

The purpose of this study is to provide an initial assessment of the effectiveness of this form of governance in enhancing the vitality and supporting the development of the English linguistic minority

community in Quebec and the French linguistic minority communities elsewhere in Canada. Has the new governance improved the situation for the communities targeted? We have reviewed the situation in detail. Our review raises many questions, which the federal government must address; for example:

- Are these new approaches to governance effective?
- Have these approaches to governance enhanced the vitality of the English and French linguistic minority communities and supported and assisted their development?
- What problems were encountered, and what issues have arisen?
- Have Canada-community agreements been very useful in coordinating action? Or are they too "bureaucratic"?

This study lays the groundwork for an analysis designed to clarify the problems and issues involved in horizontal governance with respect to the vitality and development of the official language minorities. It also states that effective coordination of action may be hampered by the organizational and ideological context in which it takes place and by the tensions and conflicts within the networks of players.

The study shows that the Canada-community agreements have not been a very effective method of coordinating action. While they have made possible the beginning of co-operation between the government and the official-language minorities, they have led to a significant bureaucratization of the relations between them, as well as to problems with respect to accountability, the sharing of responsibility, and the interaction among the various networks of players.

All the questions raised in this study will help identify the problems and issues involved and assist in ascertaining whether this approach to governance is effective in ensuring the vitality and development of the official language minorities.

As the title indicates, this is a preliminary study. The publication of this document by the Commissioner is but a first step in addressing the issue. In a sense, this study asks the government to ponder the matter and take appropriate action, as the Commissioner has done. "Act II" of the study is surely to come, as we await the parties' responses...

The Governance of Canada's Official Language Minorities: A Preliminary Study

---

#### **And Now for the Good News**

While it is unfortunate that we often have to deal with problems in the area of official languages, it is important that we also tell the success stories. The Commissioner's latest Annual Report did exactly that, and on page 45, it describes a very successful partnership.

Since 1997, the Human Resources Development Canada resource centre in London, Ontario, and the London-Sarnia regional council of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) have had in place a most effective system to direct Francophone users toward ACFO's employment resources centre. These two centres, one operated by the government and the other by the community, together provide clients with job counselling. While not claiming to correct all problems, this partnership model produces convincing results, to the great satisfaction of its Francophone clients. The partnership was not created overnight. It has grown through the strong desire and hard work of everyone who took part. In a letter recently addressed to Dyane Adam, one of the partners in this joint project expressed her thanks for its success. An extract of this letter is reproduced here.

As Dr. Adam wrote in her Annual Report, "this partnership should be a model for all communities served by human resource centres. It could also be adapted for other departments."

---

#### **The OCOL Train is Coming to Town!**

In the past two years, Dr. Dyane Adam has listened carefully to the

*I wish to thank you for taking the time to listen to the many people you have met during your cross-Canada tour. Your meeting with us gave us the impression that you understood the difficulties we faced. I would also like to thank the entire team from your Office that supports you so effectively.*

*For many years now, London's Francophone community has faced serious problems with respect to the services in French that it is entitled to receive from federal institutions in the region. Through the assistance we received in particular from the team in your Office, the community and government officials have finally seen the light at the end of the tunnel. We wish to thank your Ontario representative, Mr. Karsten Kaemling, and his team. During his many meetings with us, Mr. Kaemling helped us better understand the Official Languages Act and how it pertains to our everyday life. In other words, by informing us, he has educated us.*

*I would also like to recognize the commitment of Mr. Bob Evans, the director of the south-west area of HRDC, who pioneered setting up such a successful partnership, which has improved the quantity and quality of services in the job search and training sector.*

*Many thanks, Dr. Adam, for your support and that of your team. You have given all of us the will to go on and thereby contribute to ensuring the survival of Canada's official languages.*

*Nicole Desroches-Burr  
Community Liaison Officer  
HRDC  
London, Ontario*

*Office of the Commissioner, Claude Éthier (left) and Gilles Thériault.*

comments of the Canadians she has met or who have contacted her. Many would like to see the Office of the Commissioner of Official Languages take on a more prominent national role.

Aware that many Canadians are not familiar with OCOL, the Commissioner is making every effort to make OCOL's presence better felt "out there." Consequently, over the past few months, OCOL has been involved in a number of activities that serve a double purpose: to better inform the public and to seek its input. Thus, officers are taking part in ever more number of events and shows where OCOL sets up a booth. As many have pointed out, this booth serves as a meeting place as much as an information centre.

**WHAT WILL I FIND AT AN OCOL BOOTH?** An abundance of material to help you learn about and understand official languages issues, specifically: the mandate and mission of the Office of the Commissioner of Official Languages: the Official Languages Act; OCOL publications; brochures on language rights, on how to file a complaint with OCOL, and on how to obtain information; etc. You will also find our attractive posters (very popular with both children and adults), a CD-ROM for children, and an activity book for preteens. Not only that; at the OCOL booth you will be able to meet our officers, who will be happy to speak with you to seek your opinion and listen to your comments and concerns.

The Office of the Commissioner of Official Languages was an exhibitor at several events and shows in 2001, such as:

REGINA, Saskatchewan: Buffalo Days, July 31 to August 5;

LONDON, Ontario: Canada Summer Games, August 11 to 25;

WATERVILLE, Quebec: Townshippers' Day, September 15;

OTTAWA, Ontario: Ontario Francophonie Open Doors, September 26;

MONTRÉAL, Quebec: Education, Training, and Job Fair, October 11 to 14;

CHARLOTTETOWN, Prince Edward Island: Atlantic Symposium on Official Languages, October 24 to 26;

SAINT-HYACINTHE, Quebec: Annual meeting of the Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, au Québec (SPEAQ), November 2.

In 2001-2002, the OCOL "train" will be stopping at more events and shows across the country. In this way, Dr. Adam will ensure that she and her staff maintain an ongoing dialogue with Canadians throughout the country.

Mr. Alex Himelfarb, Deputy Minister for Canadian Heritage, fell under Léon's spell during a stop at the Office of the Commissioner's booth which was visiting his department on November 15. He is seen here with two employees from the





### Translation Prize 2001

The Quebec Writers' Federation (QWF) recently awarded its literary prizes for 2001. The Translation Prize, which is sponsored by the Commissioner of Official Languages, went to Phyllis Aronoff and Howard Scott for *The Great Peace of Montreal of 1701: French-Native Diplomacy in the Seventeenth Century*, a translation of *La Grande Paix de Montréal de 1701 : les voies de la diplomatie franco-amérindienne* by Gilles Havard.

Howard Scott won the Governor General's Award for Translation in 1997 for *The Euguelion (Alter Ego)* by Louky Bersianik. He has also published translations of the works by Quebec poet Madeleine Gagnon and Quebec science fiction writer Elisabeth

Vonarbburg. Phyllis Aronoff is a Montreal translator who has translated writings in philosophy, literary theory, science fiction and theatre criticism. Aronoff and Scott also worked together on the translation of *Two Solitudes: Conversations* in 1996, which was based on a series of letters exchanged between Margaret Atwood and Victor-Lévy Beaulieu.

Eva Ludvig, the Commissioner's Representative in Quebec, presented the prize on behalf of Dr. Dyane Adam.

### Mourning a Great Leader

It is with great sadness that INFOACTION learned of the death of Maurice Gauthier, who was the Office of the Commissioner of Official Language's first regional representative in the West, from 1977 to 1985.

Throughout his career, Maurice Gauthier left his mark on Francophone Manitoba. Over the years he occupied a number of high-level positions within the provincial government, including Deputy Minister of Corporate Development. He was also the first elected president of the Société franco-manitobaine (1968-1969), and he worked with a number of organizations including the caisses populaires and the educational community.

Maurice Gauthier's involvement was recognized and acknowledged on a number of occasions. The Conseil de la vie française en Amérique awarded him the Ordre de la fidélité française in 1998. He was also honoured by the Compagnie des Cent associés francophones, the Conseil de la coopération du Manitoba and the Collège universitaire de Saint-Boniface.

The Office of the Commissioner of Official Languages is greatly indebted to Maurice Gauthier. He was a true agent of change who successfully integrated the three functions of ombudsman, auditor of federal performance and promoter of official languages and embodied them all harmoniously. Maurice Gauthier inspired a number of his colleagues at the Office of the Commissioner and was a mentor for more than one of them. He was an incomparable leader who left as a legacy his great love of the official languages.

Dr. Dyane Adam and her team, especially Maurice's former colleagues, would like to express their deepest sympathy to Maurice Gauthier's family and to the Francophone community in Manitoba.

### Young Children and French

The Office of the Commissioner of Official Languages has worked in partnership with the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) for a number of years, mainly in the context of the Semaine nationale de la francophonie. In the past, OCOL has been involved in contests aimed at high-

school children throughout the country.

This year, the partnership between OCOL and ACELF brings something new: the Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance (Office of the Commissioner of Official Languages Prize for Children's Learning Activities). The purpose of this contest is to recognize projects developed by organizations and individuals working with preschool children (aged six and under) that stimulate children's interest in the French language.

The contest is aimed at those working in early childhood services, family daycare, kindergarten, etc., and individuals working with preschool children.

We are looking for projects that will stimulate children's interest in the French language. The projects submitted must be educational and may entail a wide range of activities. Eligible projects include all activities that foster or enhance the learning or understanding of oral or written French. For example, projects may involve children in the writing of a book, develop teaching materials, put on a play or set up a reading area in a daycare centre, introduce children to the world of books and reading in a creative or unusual way, etc.

The projects will be assessed by a panel of judges made up of ACELF representatives, Commissioner of Official Languages staff, and individuals working with preschool children. Projects will be judged on the basis of the following criteria: effectiveness as learning tools; usefulness; practicability; originality; and adherence to the theme.

For purposes of this contest, we have divided the country into four regions, with one prize to be awarded in each of: the Atlantic Region; Quebec; Ontario; and Western and Northern Canada. The contest deadline is January 11, 2002.

Each of the four winners will receive a \$1,000 bursary. The national winner (one of the four regional winners) will be awarded an official plaque and a trip for two to Quebec City to attend the awards ceremony, in March 2002.

The winners will be announced in the next issue of Infoaction.



#### **A Return to Charlottetown**

They met in Charlottetown in 1864. Men of vision, the Fathers of Confederation went there to discuss building a Canada founded on respect for linguistic, cultural and regional diversity.

The vision that inspired them is still alive today. It was the driving force behind the Atlantic Symposium on Official Languages, which took place in Charlottetown from October 24 to 26, 2001. The event was organized by the Federal Councils from the four Atlantic provinces and their respective official languages committees.

Participants got together to ensure that this vision of linguistic duality continues to nourish the Canadian identity.

Under the theme "Building a future... on linguistic, cultural and regional diversity," the symposium brought together about 150 managers and employees responsible for implementing the official languages program in the Atlantic region, an indispensable aspect of the quality service provided by the government of Canada. The main objectives of the symposium were:

- to contribute to the progress of linguistic equality; and
- to foster leadership in the implementation of the Official Languages Act.

The program included speakers, panel discussions and workshops reflecting the needs identified during a pre-symposium consultation:

- knowledge of the official languages programs;
- delivery of services in both official languages;
- language training;

- management and leadership with respect to official languages;
- implementation of Part VII (section 41) of the Official Languages Act.

In her closing address to participants, the Commissioner congratulated the government employees with these words: "By organizing this symposium, you have shown that you have fully grasped one of the basic principles of change. Real change occurs when you take personal responsibility for it. You did not wait for Ottawa to tell you what to do. The fact that this forum on official languages was organized 'by' and 'for' departments is a significant sign of leadership. You have clearly demonstrated that you are able to aim high and tackle sizeable challenges. You are catalysts of change."

During discussions, participants identified the main challenges and issues. They discussed "best practices" and identified various ways to promote linguistic equality. They examined the renewed vision of official languages in depth and identified the most effective ways to achieve the federal government's targets.

The symposium generated a lot of interest and certainly initiated a process of institutional change designed to enhance the implementation of the federal government's official languages program in the four Atlantic provinces. At the end of the symposium, participants suggested the following ways to translate their commitment to official languages into action:

- set up a monitoring committee made up of representatives from the four Federal Councils in the Atlantic region and their respective official languages committees;
- invite each province's official languages committee to review their action plans in light of what was discussed during the symposium and present a status report to their respective Federal Councils to discuss the follow-up required;
- maintain and update the symposium's Web site in order to share best practices and foster interdepartmental and interprovincial co-operation;
- develop an Atlantic strategy to work closely with the Treasury Board Secretariat, the Public Service Commission and other relevant departments in order to give officials the opportunity to improve their official language skills.

Dr. Adam said that she was pleased with the success of the Symposium, which is the first of its kind in the Atlantic region and an event that she believed demonstrated that services in French are improving. As she stated in an interview with the French-language CBC program Atlantique Express, "With such a symposium and such involvement, things can only get better. Managers intend to follow up on what was discussed in the symposium, and there's networking in place that will make sure that what came out of the event won't simply be shelved. That's the type of vigilance that is needed 'on the ground.' This symposium confirmed my expectations, which are by no means insignificant: as we see this desire to change things, we are led to believe that, in the long term, federal institutions will achieve a perfect score with respect to bilingual services."

Dr. Adam intends to follow the initiatives that came out of the Atlantic Symposium very closely; this type of event is a good idea that she would like to see duplicated in other regions of Canada.



#### **They Earned Their Stripes!**

Over 700 young cub reporters wanted to try the profession that they may one day choose as their career. As part of its national program, Rendez-vous de la Francophonie, in partnership with the

Government of Canada, Exchanges Canada, SEVEC, les Hebdomadaires du Québec and the Association de la presse francophone, offered these hundreds of young Francophones and francophiles an exchange opportunity.

Through these exchanges, they had the opportunity to:

- improve their knowledge and understanding of life for Francophones in other regions of Canada;
- appreciate both their diversity and the things their communities have in common;
- create lasting friendships.

For a few days, the young people participating in this exchange program became reporters. Supported by a regional newspaper and supervised by journalists, they conducted interviews and wrote reports about the community they were visiting. Each team provided four reports on various subjects, and each participant wrote an individual account of the host community and his or her personal experience. The submitted stories were part of a contest. Here are the winners for the best report in Category 4, the category that the Office of the Commissioner was involved in.

|                       |   |         |
|-----------------------|---|---------|
| Category 4            | - The Importance of Community Newspapers  |         |
| 1st prize             | - OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES  | \$1,000 |
| Winner:               | Les Survivants (Scout troop, Rosemère, QC)  |         |
| Title:                | <i>Le journal : plus que du simple papier et de l'encre ! Outil primordial pour les francophones de St. John, Nouveau-Brunswick</i><br>(The Newspaper: More than Just Paper and Ink! A Necessity for Francophones in St. John, New Brunswick) |         |
| Authors:              | Rébecca Paré, Marc-Antoine Paré, Alexandre Richard, Jean-Philippe Côté  |         |
| Associated newspaper: | Le Courrier de Ste-Thérèse  |         |

Many of the participants' texts are posted on the Rendez-vous de la Francophonie Web site, [www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com).

### Course of Concerted Action

A pilot project is currently underway in the Pacific region to improve services provided in French.

The project was brought to life through the sustained interest of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) in the issue of French language services at federal offices that are designated bilingual in British Columbia. The organization noticed a serious gap during audits carried out in 1994 and in 1997, gaps that various reports from the Commissioner confirmed. Following discussions between the FFCB and the Treasury Board Secretariat, TBS initiated a partnership of key agencies interested in the project's goals. Thus was born a partnership made up of the TBS, the Office of the Commissioner of Official Languages, the official languages sub-committee of the Federal Council for the Pacific Region, and the FFCB.

The pilot project, launched at the end of October, is aimed at fostering the awareness of managers in designated offices of their language obligations as stipulated by the Official Languages Act. It is also aimed at ensuring that the public knows where the approximately 200 bilingual points of service are located. To do this, the officials plan a widespread promotional campaign to encourage Francophones in British Columbia to request services in their language.

To successfully complete the project, a consultant was engaged by TBS to meet individually with the managers from these 200 points of service. The goal is to survey the situation and identify solutions to the various problems related to the active offer and delivery of services in French.

The hope is that this pilot project, which will end in March 2002, will have positive repercussions in the

public service. The initiative embodies the Commissioner's wish, expressed in the last Annual Report: "A concerted effort by the political and administrative leadership is required in order to bring about a far-reaching change in the culture of institutions. The duty to offer services of equal quality in both official languages must again become central to the federal public service ethic. This duty derives from the respect for the distinctiveness of all Anglophone and Francophone communities, wherever they may be in the country" (p. 14).

---

**CRTC Decision on the Distribution of the Proceedings of the House of Commons on CPAC: Official Languages as a Vehicle for Democracy**

The Commissioner of Official Languages welcomed the November 6, 2001, announcement of the decision of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) on the distribution of the proceedings of the House of Commons and its committees on the Cable Public Affairs Channel (CPAC). The decision, which will come into effect September 1, 2002, requires all cable distributors with more than 2,000 subscribers, as well as direct-to-home distributors, to take measures to offer the proceedings of the House of Commons to Canadians in both official languages in all regions of the country. Smaller broadcast distributors will be subject to different guidelines, which will also lead to improved access to the proceedings in both official languages.

On several occasions the Commissioner expressed her concerns that a significant number of Canadians were unable to hear their Members of Parliament in the official language of their choice. The House of Commons is responsible for deciding whether or not to broadcast its proceedings and the work of parliamentary committees. If it does, the House must ensure that the public has access in the official language of choice. This means that two audio signals, one in English and one in French, must accompany the video signal that CPAC broadcasts to cable distributors. Not only can the House offer both signals, but it can also require that cable distributors make them available to subscribers. For Dr. Adam, access to the proceedings of the House of Commons is essential to the sound exercise of democracy in Canada. Following the CRTC's decision she said, "All Canadians should have access to these proceedings in both official languages. This equal access derives from the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act and should not vary according to subscribers' place of residence."

The Commissioner feels that the CRTC's decision represents a considerable improvement over the existing situation.

Date modified: 2007-07-10





Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

## PUBLICATIONS

Accueil > Publications > Infoaction > Infoaction, hiver 2001-2002, volume 7, no 4

### Infoaction, hiver 2001-2002, volume 7, no 4

- Un mot de la commissaire
- Mesdames et messieurs les enfants : À vos ordis !
- Une étude qui pose de vraies questions
- Il n'y a pas que des problèmes
- Vous avez invité le Commissariat
- Prix de traduction 2001
- En deuil d'un grand leader
- En français avec les tout-petits
- Un retour à Charlottetown
- Ils ont gagné leurs épaulettes !
- Cap sur une action concertée
- Décision du CRTC

**Rédactrice en chef :** Lyne Ducharme

**Rédaction :** Monique Cousineau

**Traduction vers le français et l'anglais :** Bureau de la traduction

**Révision française :** Adine Béraud-Middlestead

**Révision anglaise :** Patricia Buchanan

**Infographie :** Zsuzsanna Liko Visual Communication Inc.

**Édifice du Canada**  
344, rue Slater  
3<sup>e</sup> étage

Ottawa (Ontario) K1A 0T8

**Téléphone sans frais :** 1 877 996-6368

**Télécopieur :** (613) 943-2255

**ISSN 1203-0996**

**Courrier électronique :**  
message@ocol-clo.gc.ca

#### Un mot de la commissaire

Depuis le 11 septembre dernier, notre monde n'est plus le même. Le petit écran nous a fait vivre ce tragique événement comme si nous y étions. « Cet opéra de désastre qu'est devenue New York » comme l'écrivait Jean-Paul Dubois dans *Le Nouvel observateur* du 20 septembre, nous a interpellés, tous, qui que nous soyons.

Et maintenant ? En cette période de questionnement et d'insécurité face à l'avenir, n'oublions jamais l'esprit de nos valeurs les plus nobles comme la tolérance, l'ouverture et le respect de la diversité. Ce sont là des valeurs qui nous sont chères, car c'est sur elles que s'est édifié notre pays. Et c'est à travers ces mêmes valeurs, qui s'incarnent notamment dans notre dualité linguistique, que nous continuerons de construire une société encore meilleure, une société résolument plus grande que la somme de ses parties.

À plusieurs reprises au cours de la dernière année, j'ai exprimé publiquement ma ferme volonté d'inciter constamment le gouvernement canadien à joindre l'action à la parole afin qu'un leadership revigoré assure la pleine mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*. Cette volonté n'a pas changé et soyez assurés que tout au cours de 2002, mon équipe et moi veillerons avec vigilance à ce que cultures et langues cohabitent en harmonie. Ce sont tous les Canadiens et Canadiennes qui y gagneront.

En cette saison des Fêtes, je souhaite à tout notre lectorat une année d'harmonie où la santé, le bonheur et la paix seront au rendez-vous.

Dyane Adam

#### Mesdames et messieurs les enfants : À vos ordis !

Les enfants qui, demain, prendront notre place... ont déjà une petite place au Commissariat aux langues officielles. Si une image vaut mille mots, les photos de cette page vous en disent long.

Quel cadeau que LE MUR MAGIQUE, un céderom non interactif pour les petits (et pour les grands au cœur d'enfant) !

Un cadeau pour les parents et les personnes responsables de l'éducation d'enfants de 4 à 7 ans. Dans les deux langues officielles, s'il-vous-plaît !

Un céderom qui raconte une histoire, un conte pour tous. C'est à voir...

LE MUR MAGIQUE ? Racontez-nous donc !

Il était une fois une petite fille, Julie la jolie, assise dans un parc tout près d'une peinture murale. Julie est en train de dessiner un des personnages de la murale quand Daniel, un gai luron, arrive en rouli-roulant. Tout à coup... quelque chose d'extraordinaire se produit. Nous ne vous racontons pas tout, c'est là le rôle du céderom. Disons toutefois que par magie, Daniel et Julie sont propulsés dans un monde aux mille aventures, les unes plus fantastiques que les autres. Nous oubliions de mentionner que Daniel ne parle que le français et Julie, que l'anglais. Ils rencontrent monsieur Farfelu, qui lui ne parle ni l'anglais, ni le français. La suite ? Au céderom de vous la révéler !

LE MUR MAGIQUE lance aux enfants le message suivant : on peut s'entendre et faire des choses avec d'autres personnes même si on ne parle pas la même langue.

Il y a une suite -- tout ne finit pas à l'ordinateur. Dans la trousse qui accompagne le céderom se trouve un guide qui propose des activités éducatives et amusantes, qui auront leur place autant à la maison qu'à la garderie, au centre de la petite enfance, à la maternelle ou à la bibliothèque. Il est possible de faire les activités avec un seul enfant ou avec un groupe. On peut aussi les adapter selon les besoins et les circonstances. La trousse contient également une splendide affiche et un tapis de souris.

Les personnes intéressées à se procurer ce matériel élaboré par le Commissariat aux langues officielles avec la collaboration de conseillers pédagogiques peuvent le faire en communiquant avec le Commissariat.

Mesdames et messieurs les enfants, à vos ordis et amusez-vous bien avec Daniel et Julie !



### Une étude qui pose de vraies questions

« Une réponse, c'est forcément le chemin qu'on a déjà parcouru. Seules les questions peuvent montrer le chemin qu'il reste à faire. »

Jostein Gaarder

Cette citation d'un romancier et philosophe norvégien est au cœur de la démarche de la Commissaire aux langues officielles qui a commandé une étude qui, en quelque sorte, a pris la forme d'une série de questions qui ne se satisferont pas de réponses faciles : *La gouvernance des minorités de langue officielle au Canada : une étude préliminaire*. Cette étude, rendue publique le 24 novembre, a été réalisée par mesdames Linda Cardinal et Marie-Ève Hudon de l'Université d'Ottawa.

Qu'entend-on par « gouvernance » ? Il s'agit d'un mode de coordination de l'action au sein d'une société donnée. Elle peut prendre une forme verticale et hiérarchique, ou horizontale et distribuée. C'est du chinois pour vous ? Précisons la réalité au-delà des mots. Depuis 1990, pour réaliser son engagement envers l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, le gouvernement fédéral a mis en place des modes horizontaux de coordination de l'action. Voici des exemples de ces modes horizontaux

- de nouveaux comités composés d'acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux;
- des mécanismes de coordination entre ces nouveaux comités;
- des ententes signées avec les minorités de langue officielle, notamment les ententes Canada-communautés.

Ce sont là de nouveaux modes de gouvernance : de nouvelles façons de faciliter la collaboration entre les

réseaux d'acteurs gouvernementaux et non gouvernementaux qui oeuvrent dans le domaine des langues officielles.

L'étude qui nous intéresse a pour objectif général de proposer une première analyse de l'efficacité de la gouvernance dans tout ce qui a trait à l'épanouissement et au développement de la communauté anglophone au Québec et des communautés francophones partout ailleurs au Canada. Cette gouvernance a-t-elle amélioré la situation des communautés visées ? Une analyse en profondeur de la situation donne lieu à de nombreuses questions auxquelles le gouvernement fédéral se doit de répondre. En d'autres mots, l'étude pose les questions suivantes :

- les nouveaux modes de gouvernance ont-ils été efficaces ?
- dans les faits, ces modes ont-ils favorisé l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire ?
- quels sont les problèmes et les principaux enjeux ?
- les ententes Canada-communautés ont-elles constitué un mode très efficace de coordination de l'action ? Sont-elles trop « bureaucratiques » ?

L'étude a permis de poser les jalons d'une analyse visant à rendre plus intelligibles les problèmes et les enjeux de la gouvernance horizontale dans le domaine de l'épanouissement et du développement des communautés. Elle indique également de quelles façons la coordination de l'action pouvait être limitée par le contexte organisationnel et idéologique dans lequel elle se déroule et par les tensions au sein des réseaux d'action.

Pour ce qui est de l'efficacité des ententes Canada-communautés en particulier, l'étude constate que bien que ces ententes aient rendu possible un début de concertation entre le gouvernement et les minorités de langue officielle, en revanche, elles semblent avoir donné lieu à une bureaucratisation des rapports entre eux et à des difficultés sur les plans de l'imputabilité, du partage des responsabilités et de l'interaction entre les différents réseaux.

Toutes les questions posées dans l'étude serviront à mieux cerner les problèmes et les enjeux et à approfondir la réflexion en cours portant sur l'efficacité de la gouvernance dans le domaine de l'épanouissement et du développement des minorités.

Comme son titre l'indique, l'étude se veut préliminaire, c'est donc dire que la Commissaire a amorcé une démarche d'analyse qui ne se termine pas avec la publication de ce document. D'une certaine façon, l'étude invite le gouvernement à se poser les questions qui s'imposent et à passer à l'action, comme l'a fait la Commissaire. Il y aura assurément un « acte 2 » à cette étude, puisqu'on attend des réponses...

La gouvernance des minorités de langue officielle au Canada : une étude préliminaire



### **Il n'y a pas que des problèmes**

Vous conviendrez que si malheureusement, on traite souvent des problèmes lorsqu'il s'agit du domaine des langues officielles, il est important de souligner aussi les succès. Le dernier rapport annuel de la Commissaire n'a pas manqué à cette tâche et en page 45, il est en effet question d'un partenariat qui donne des résultats très satisfaisants.

Depuis 1997, le Centre de ressources de London (en Ontario) de Développement des ressources humaines Canada et le conseil régional de London-Sarnia de l'Association canadienne française de l'Ontario (ACFO) ont mis en place un système des plus efficaces pour diriger les usagers francophones vers le Centre d'aide à l'emploi de l'ACFO. Ces deux centres, l'un gouvernemental et l'autre communautaire, fournissent conjointement des conseils en matière d'emploi à la clientèle. Voilà un modèle de partenariat qui, sans prétendre corriger tous les problèmes, a produit néanmoins des résultats convaincants, à la grande satisfaction de la clientèle francophone.

Ce partenariat ne s'est pas bâti en un jour et il a grandi grâce à la bonne volonté et aux efforts de tous les participants au projet conjoint. Dans une lettre adressée récemment à Mme Dyane Adam, une des responsables de ce projet conjoint a exprimé sa gratitude pour la réussite de ce partenariat. Nous en publions un extrait ci-contre.

Comme Mme Adam l'écrivait dans son rapport annuel : « Ce partenariat devrait servir de modèle à toutes les communautés desservies par des centres de ressources humaines. Il pourra également être adapté à d'autres ministères. »

*J'aimerais vous remercier d'avoir bien voulu écouter les nombreuses personnes que vous avez rencontrées lors de votre tournée à travers le pays. En causant avec vous, nous avons senti que vous compreniez les difficultés que nous vivions. Je veux également adresser mes remerciements à toute l'équipe du Commissariat qui vous appuie si efficacement.*

*Depuis de nombreuses années, la communauté francophone de London connaîtait de sérieux problèmes reliés aux services en français qu'elle aurait dû recevoir de la part des institutions fédérales de la région. Grâce en particulier à l'aide que nous avons reçue de l'équipe du Commissariat, la communauté et les fonctionnaires ont enfin vu la lumière au bout du tunnel. Nous tenons à remercier votre représentant en Ontario, M. Karsten Kaemling, et son équipe. Lors de ses nombreuses rencontres avec nous, M. Kaemling nous a fait mieux comprendre la Loi sur les langues officielles et son application dans notre vie de tous les jours. En d'autres mots : en nous renseignant, ils nous a éduqués.*

*Et je tiens aussi à souligner l'engagement de M. Bob Evans, directeur du secteur sud-ouest de DRHC qui a joué un rôle de pionnier en mettant sur pied un partenariat qui fonctionne bien et qui a fait accroître la quantité et la qualité des services dans le secteur de la recherche d'emploi et de la formation.*

*Mille fois merci, madame Adam, pour votre appui et celui de votre équipe. Nous nous avez donné à tous, le goût de continuer et de contribuer ainsi à assurer la survie des langues officielles au Canada.*

*Nicole Desroches-Burk*

### **Vous avez invité le Commissariat**

Au cours des deux dernières années, Mme Dyane Adam a été attentivement à l'écoute des Canadiens et des Canadiens qu'elle a rencontrés ou qui ont communiqué avec elle. Nombreux sont ceux et celles qui ont exprimé le souhait de voir le Commissariat aux langues officielles augmenter sa visibilité au pays.

Consciente du fait que le Commissariat est encore peu connu d'un nombre important de citoyens et citoyennes, la Commissaire a décidé de répondre, autant que possible, à l'invitation faite au Commissariat d'être davantage « présent sur le terrain ». Conséquemment, le Commissariat a entrepris au cours des derniers mois une série d'activités qui lui donnent l'occasion, d'une part, de mieux informer le public et d'autre part, d'être toujours plus à son écoute. Ainsi, des agents participent à de plus en plus d'événements et expositions où le Commissariat tient un stand qui, au dire de plusieurs, devient un lieu de rencontre tout en étant un mini-centre d'information.

**QUE TROUVE-T-ON AU STAND DU COMMISSARIAT ?** Tout ce qui peut vous aider à connaître et à comprendre le domaine des langues officielles, plus particulièrement le mandat et la mission du Commissariat : le texte de la *Loi sur les langues officielles*, toutes les publications du Commissariat, des dépliants et des brochures sur les droits linguistiques, sur la façon de déposer une plainte au Commissariat ou de demander des renseignements, etc. Vous y trouverez également des produits, comme par exemple de magnifiques affiches fort populaires auprès des petits et des grands, un céderom destiné aux enfants et un cahier d'activités à l'intention des jeunes adolescents. Ce qui importe davantage, c'est qu'au stand du Commissariat, vous rencontrerez des agents heureux de communiquer avec vous, de vous consulter et de vous écouter.

Sans dresser ici la liste de tous les événements et expositions où le Commissariat a tenu un stand dernièrement, qu'il nous suffise d'en mentionner quelques-uns

**REGINA (Saskatchewan) : Buffalo Days, du 31 juillet au 5 août;**

**LONDON (Ontario) : Jeux d'été du Canada, du 11 au 25 août;**

**WATERVILLE (Québec) : Townshippers' Day, le 15 septembre;**

**OTTAWA (Ontario) : Portes ouvertes de la francophonie ontarienne, le 26 septembre;**

**MONTRÉAL (Québec) : Salon Éducation, formation, emploi, du 11 au 14 octobre;**

**CHARLOTTETOWN (Île-du-Prince-Édouard) : Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles, du 24 au 26 octobre;**

**SAINT-HYACINTHE (Québec) : Congrès de la Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, au Québec (SPEAQ), le 2**

novembre.

La cuvée des expositions et événements 2001-2002 auxquels le Commissariat participera s'annonce très bonne. C'est donc dire que Mme Adam entend déployer ses efforts et ceux de son équipe pour alimenter efficacement le dialogue avec les Canadiennes et les Canadiens.



**Léon cherche une famille !**

Le Commissariat aux langues officielles a été heureux de participer à l'Exposition universelle de Shanghai, en Chine, du 1er mai au 31 octobre 2010. L'exposition a été l'occasion pour le Commissariat de présenter ses réalisations et ses réalisations futures dans le domaine des langues officielles et de l'éducation.

Le Commissariat aux langues officielles a été heureux de participer à l'Exposition universelle de Shanghai, en Chine, du 1er mai au 31 octobre 2010. L'exposition a été l'occasion pour le Commissariat de présenter ses réalisations et ses réalisations futures dans le domaine des langues officielles et de l'éducation.

**Monsieur Alex Himelfarb, sous-ministre de Patrimoine canadien, s'est laissé séduire par Léon lors de sa visite au stand d'information du Commissariat de passage à son ministère le 15 novembre dernier. On le voit ici entouré de deux employés du Commissariat, Claude Éthier et Gilles Thériault.**



---

### Prix de traduction 2001

La Quebec Writers' Federation (QWF) vient de décerner ses prix littéraires pour 2001. Le Prix de traduction, qui est parrainé par la Commissaire aux langues officielles, a été remporté par Phyllis Aronoff et Howard Scott pour *The Great Peace of Montreal of 1701: French-Native Diplomacy in the Seventeenth Century*, traduction du livre de Gilles Havard intitulé *La Grande Paix de Montréal de 1701 : les voies de la diplomatie franco-amérindienne*.

Howard Scott a reçu le prix littéraire du Gouverneur général pour la traduction en 1997 pour *The Euguélion (Alter Ego)* de Louky Bersianik. Il a aussi traduit la poète Madeleine Gagnon et l'auteure de science-fiction Élisabeth Vona:burg, toutes deux du Québec. Phyllis Aronoff est une traductrice montréalaise qui traduit des ouvrages de philosophie, de théorie littéraire, de science-fiction et de critique théâtrale. Ils avaient déjà travaillé ensemble pour la traduction de *Two Solitudes: Conversations* en 1996, un livre fondé sur les relations épistolaires de Margaret Atwood et de Victor-Lévy Beaulieu.

C'est Eva Ludvig, la représentante de la Commissaire au Québec, qui a remis le prix aux lauréats au nom de Mme Adam.

### En deuil d'un grand leader

C'est avec regret qu'INFOACTION a appris le décès de Maurice Gauthier, le premier représentant régional du Commissariat aux langues officielles dans l'Ouest canadien de 1977 à 1985.

Tout au long de sa carrière, Maurice Gauthier a fait sa marque au Manitoba français. Au cours des ans, il a occupé diverses fonctions importantes au sein du gouvernement provincial, dont celle de sous-ministre au développement corporatif. Il a également été le premier président élu de la Société franco-manitobaine (1968-1969), en plus d'avoir été activement engagé au sein de plusieurs organismes, dont les caisses populaires et le milieu de l'éducation.

L'engagement de Maurice Gauthier a été reconnu et souligné à maintes reprises. Le Conseil de la vie française en Amérique lui a décerné l'Ordre de la fidélité française en 1998. Il a par ailleurs été honoré par la Compagnie des Cent associés francophones, le Conseil de la coopération du Manitoba et le Collège universitaire de Saint-Boniface.

Le Commissariat aux langues officielles est fort redevable à Maurice Gauthier, qui a été un véritable agent de changement et a su intégrer les triples fonctions d'ombudsman, de vérificateur du rendement fédéral et de promoteur des langues officielles. Il a réussi à incarner ces fonctions dans la plus grande harmonie. Maurice Gauthier a inspiré plusieurs de ses collègues au Commissariat et il a agi comme mentor pour plus d'un. Il a été un leader incomparable qui a laissé en héritage son grand amour des langues officielles.

Madame Dyane Adam et son équipe, tout particulièrement les anciens collègues de Maurice, désirent exprimer leurs plus sincères condoléances à la famille de Maurice Gauthier et à la communauté francophone du Manitoba.

### **En français avec les tout-petits**

Ce n'est pas d'hier que le Commissariat aux langues officielles réalise des activités conjointement avec l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), principalement dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie. Par le passé, il a participé à des concours qui s'adressaient aux jeunes de toutes les écoles secondaires du pays.

Cette année, le partenariat du Commissariat avec l'ACELF adopte une formule nouvelle : le *Prix du Commissariat aux langues officielles pour la petite enfance*. Il s'agit d'un concours dont l'objectif est de reconnaître et de récompenser des projets d'éveil à la langue française élaborés par des organismes ou des participants individuels oeuvrant auprès des enfants d'âge préscolaire (6 ans et moins).

Le concours s'adresse donc aux centres de la petite enfance, aux garderies en milieu familial, aux jardins d'enfants, aux maternelles, etc., ou même à des particuliers oeuvrant auprès d'enfants d'âge préscolaire.

Les personnes intéressées soumettront des projets ayant pour objectif l'éveil des enfants à la langue française. Les projets soumis doivent être éducatifs et peuvent proposer un large éventail d'activités. Sera admissible toute activité susceptible de promouvoir ou de développer la connaissance ou la compréhension du français oral ou écrit. Des exemples ? Rédiger un petit livre avec les enfants, élaborer du matériel pédagogique, monter une pièce de théâtre ou un coin de lecture à la garderie, initier les enfants au monde des livres de façon originale, etc.

Le jury sera formé de représentants de l'ACELF, du Commissariat aux langues officielles et d'intervenants du niveau préscolaire. Les projets seront évalués selon la valeur pédagogique, les retombées, la faisabilité, l'originalité et le respect du thème.

Aux fins de la remise des prix, le Canada sera divisé en quatre grandes régions, de la façon suivante : l'Atlantique; le Québec; l'Ontario; l'Ouest et le Nord. La date limite de participation est le 11 janvier 2002.

Quatre bourses de 1 000 \$ chacune seront remises aux quatre lauréats régionaux. Le prix national, remis à un des quatre lauréats régionaux, consistera en une plaque honorifique et un voyage pour deux à Québec pour recevoir le prix en mars 2002.

Pour connaître les gagnants, voyez le prochain numéro d'Infoaction.

### **Un retour à Charlottetown**

Ils s'étaient rencontrés à Charlottetown en 1864. Hommes de vision, les fondateurs de notre pays s'y étaient réunis pour discuter de l'édification d'un Canada fondé sur le respect de la diversité linguistique, culturelle et régionale.

Cette vision qui les a inspirés est toujours vivante. Elle a été la force motrice du Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles tenu à Charlottetown du 24 au 26 octobre dernier. L'événement a été organisé par les Conseils des hauts fonctionnaires fédéraux des quatre provinces de l'Atlantique et les comités des langues officielles qui s'y rattachent.

Les participants et participants se sont donnés la main pour s'assurer que cette vision de la dualité linguistique continue d'alimenter l'identité canadienne.

Sous le thème « Bâtir un avenir sur la diversité linguistique, culturelle et régionale », le Symposium a réuni quelque 150 gestionnaires et employés/employées qui assurent la mise en oeuvre du programme des langues officielles en Atlantique, en tant qu'élément indispensable du service de qualité fourni par le gouvernement du Canada. Cette rencontre d'échange et de réflexion visait les principaux objectifs suivants

- contribuer à la progression vers l'égalité linguistique;
- susciter un leadership dans la mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles*.

Au programme du Symposium, des conférenciers, des panels de discussion et des ateliers qui reflétaient les besoins identifiés lors d'une consultation pré-symposium

- la connaissance des programmes de langues officielles;
- la prestation des services dans les deux langues officielles;
- la formation linguistique;
- la gestion et le leadership en matière de langues officielles;
- la mise en oeuvre de la partie VII (article 41) de la *Loi sur les langues officielles* .

En s'adressant aux participants et participantes lors de la clôture du Symposium, la Commissaire a félicité les fonctionnaires en ces termes : « En organisant ce symposium, vous avez démontré que vous saisissez fort bien un principe de base en matière de changement. De véritables changements passent par une prise en charge personnelle. Vous n'avez pas attendu qu'Ottawa vienne vous dire quoi faire. C'est un signe important de leadership que ce forum sur les langues officielles ait été organisé "par" et "pour" les ministères. Vous avez clairement démontré que vous êtes capables de viser haut et de relever les défis de taille. Vous êtes des catalyseurs pour le changement. »

Tout au cours des délibérations, les participants et participantes ont identifié les principaux défis et les enjeux. Ils ont échangé sur diverses pratiques exemplaires et ils ont identifié des pistes de solution qui favoriseront l'égalité linguistique. Ils ont examiné en profondeur la vision renouvelée des langues officielles et ont déterminé les façons les plus efficaces d'aboutir à l'atteinte des résultats visés par le gouvernement du Canada.

Le Symposium a suscité beaucoup d'intérêt et a certes servi à enclencher un processus de changement de culture qui favoriserait une meilleure mise en oeuvre du programme des langues officielles du gouvernement du Canada dans les quatre provinces de l'Atlantique. Voici en quels termes les participants et participantes ont traduit leur engagement à l'endroit des langues officielles à la fin du Symposium

- mettre sur pied un comité de suivi composé de représentants des quatre Conseils des hauts fonctionnaires fédéraux de l'Atlantique et des comités des langues officielles qui s'y rattachent;
- inviter le comité des langues officielles de chaque province à réviser ses plans d'action à la lumière du contenu du Symposium et à présenter un rapport d'étape à son Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux respectif afin de discuter du suivi à assurer;
- conserver et tenir à jour le site Web du Symposium afin de partager des pratiques exemplaires et d'encourager la collaboration interministérielle et interprovinciale;
- se doter d'une stratégie en Atlantique pour travailler étroitement avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique et les autres ministères concernés afin que les fonctionnaires soient en mesure d'accroître leurs compétences en matière de langues officielles.

Madame Adam s'est dite très heureuse du succès qu'a connu le Symposium, une première du genre en Atlantique, un événement qu'elle juge comme un gage de l'amélioration des services en français. Ainsi qu'elle l'a déclaré lors d'une entrevue accordée à l'émission *Atlantique Express* de Radio-Canada : « Avec un tel symposium, une telle mobilisation, ça ne peut qu'aller mieux. Les responsables ont l'intention

d'assurer des suivis au Symposium, il existe un réseautage qui verra à ce que les résultats ne soient pas lettre morte. Voilà le type de vigilance qui est nécessaire "sur le terrain". Ce Symposium confirme mes attentes, qui ne sont pas minces : cette volonté de changer les choses dont nous avons été témoins nous permet de croire qu'à la longue, les institutions fédérales obtiendront la cote parfaite en ce qui touche les services bilingues. »

Madame Adam entend suivre de très près les initiatives qui découleront de ce Symposium de l'Atlantique, une bonne idée qu'elle aimerait voir reprise par les autres régions du pays.



### Ils ont gagné leurs épaulettes !

Plus de 700 jeunes apprentis journalistes ont voulu goûter au métier qu'ils choisiront peut-être un jour comme profession. Dans le cadre de leur programmation nationale, les Rendez-vous de la Francophonie, en collaboration avec le Gouvernement du Canada, Échanges Canada, SEVEC, les Hebdomadaires du Québec et l'Association de la presse francophone, ont offert à ces centaines de jeunes francophones et francophiles l'occasion de participer à un programme d'échange.

Par l'entremise de ces échanges, les jeunes ont eu l'occasion

- d'améliorer leur connaissance et leur compréhension de la réalité francophone d'une autre région du Canada;
- d'apprécier la diversité et les aspects communs des deux communautés;
- d'établir des liens durables.

Pendant quelques jours, les jeunes participants et participantes à ce programme d'échanges communautaires se sont transformés en journalistes. Appuyés par un journal de leur région et encadrés par des journalistes, les apprentis reporters ont effectué des entrevues et des reportages sur la communauté visitée. Chaque équipe a livré quatre reportages sur des sujets divers et chacun a rédigé un texte individuel portant sur sa vision de la communauté d'accueil et sur son expérience personnelle. Les textes soumis ont fait l'objet d'un concours. Voici les gagnants du prix pour le meilleur reportage dans la catégorie 4, catégorie à laquelle le Commissariat était associé.

|                      |   |          |
|----------------------|---|----------|
| Catégorie 4          | L'importance des journaux communautaires  |          |
| 1 <sup>er</sup> prix | COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES  | 1 000 \$ |
| Gagnant              | Les Survivants (Unité scoute, Rosemère, QC )  |          |
| Titre                | <i>Le journal : plus que du simple papier et de l'encre ! Outil primordial pour les francophones de St. John, Nouveau-Brunswick</i> |          |
| Auteurs              | Rébecca Paré, Marc-Antoine Paré, Alexandre Richard, Jean-Philippe Côté  |          |
| Journal associé      | Le Courier de Ste-Thérèse   |          |

Plusieurs reportages des groupes participants sont affichés sur le site des Rendez-vous de la Francophonie, [www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com).



### Cap sur une action concertée

Un projet pilote se déroule actuellement dans la région du Pacifique dans le but d'améliorer les services offerts en français.

Le projet est né de l'intérêt soutenu de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) pour la question des services en français au sein des bureaux fédéraux désignés bilingues en Colombie-Britannique. L'organisme avait constaté de sérieuses lacunes lors de vérifications réalisées en 1994 et en 1997, lacunes que divers rapports de la Commissaire avaient d'ailleurs confirmées. Suite à

des échanges entre la FFCB et le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT), ce dernier a initié la formation d'un partenariat entre intervenants clés intéressés aux objectifs du projet. Ainsi donc est né un partenariat entre le SCT, le Commissariat aux langues officielles, le sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux du Pacifique et la FFCB.

Le projet pilote lancé à la fin octobre vise à sensibiliser les gestionnaires des bureaux désignés bilingues à leurs obligations linguistiques telles que stipulées par la *Loi sur les langues officielles*. Il vise également à faire en sorte que le public sache où sont situés les quelque 200 points de service désignés bilingues. Pour ce faire, les responsables prévoient une vaste campagne de promotion qui encouragera les francophones de la Colombie-Britannique à demander des services dans leur langue.

Afin de mener à bien ce projet, le SCT a retenu les services d'un consultant qui rencontrera un à un les gestionnaires responsables de ces 200 points de service. Il s'agira de faire le bilan de la situation et d'identifier des éléments de solution aux divers problèmes rattachés à l'offre active et à la prestation de services en français.

On espère que le projet pilote, qui devrait se terminer en mars 2002, aura des répercussions positives au sein de la fonction publique. Une telle initiative incarne le souhait que la Commissaire exprimait dans son dernier rapport annuel : « Il faut, par la concertation entre le leadership politique et administratif, amener un changement de culture en profondeur au sein des institutions. Le devoir d'offrir des services de qualité équivalente dans les deux langues officielles devra se retrouver au cœur de l'éthique de la fonction publique fédérale. Ce devoir tire sa source dans le respect de la spécificité de toutes les communautés francophones et anglophones, où qu'elles soient au pays. » (p. 14).



---

#### **Décision du CRTC sur la retransmission des débats de la Chambre des communes sur CPAC : les langues officielles au service de la démocratie**

La Commissaire aux langues officielles a accueilli avec satisfaction le 6 novembre dernier la décision du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) au sujet de la retransmission des débats de la Chambre des communes et de ses comités sur la Chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC). La décision, qui entrera en vigueur le 1er septembre 2002, oblige les câblodistributeurs ayant plus de 2 000 abonnés, ainsi que les distributeurs par satellite, à prendre les mesures nécessaires pour offrir les débats de la Chambre au public dans les deux langues officielles partout au pays. Les plus petits câblodistributeurs seront soumis à un régime distinct mais qui favorise un plus grand accès aux débats dans les deux langues officielles.

La Commissaire avait exprimé à diverses reprises ses préoccupations quant à l'impossibilité pour un nombre important de Canadiens et de Canadiennes d'entendre leurs élus dans la langue officielle de leur choix. La Chambre des communes est maître de diffuser ou non ses débats et les travaux des comités parlementaires. Si elle le fait, elle doit s'assurer que le public y ait accès dans la langue officielle de son choix. Cela veut donc dire qu'elle doit veiller à ce que deux signaux audio, un en français et l'autre en anglais, accompagnent le signal vidéo que CPAC transmet aux câblodistributeurs. Non seulement la Chambre peut-elle offrir les deux signaux, mais elle peut aussi exiger que les câblodistributeurs les rendent disponibles aux abonnés. Pour Mme Adam, l'accès aux débats de la Chambre des communes est essentiel afin de permettre un sain exercice de la démocratie canadienne. Ainsi qu'elle l'a déclaré lors de l'annonce de la décision du CRTC : « Tous les Canadiens et Canadiennes devraient bénéficier d'un accès égal à ces débats dans les deux langues officielles. Cette égalité d'accès découle de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Loi sur les langues officielles* et ne doit pas dépendre du lieu de résidence des abonnés. »

La décision du CRTC représente donc, pour la Commissaire, une amélioration importante par rapport à la situation actuelle.

Date de modification : 2007-07-10

